

## Realização de exame médico e de vacinação preventiva para gestantes, bebês e crianças pequenas

(妊婦・乳幼児健診と予防接種)

Para fazer o exame que deseja traga a sua caderneta de saúde materno-infantil (*Boshi Kenko Techo*), as respectivas fichas para o exame de saúde (*Kenko Shinsa hyo*) ou a ficha de exame preliminar para vacinação (*Yobo sesshu yoshin hyo*). Caso não tenha algumas dessas fichas, entre em contato com o departamento responsável na prefeitura.

### Exame de Saúde

#### Exame médico para gestantes, parturientes e bebês (de 4 meses e 10 meses)

**Local:** Nas instituições médicas designadas da província de Mie.

#### Exame médico para crianças pequenas (1 ano e 6 meses e 3 anos e 6 meses)

**Local:** Prédio "Sogo Kaikan" 5º andar

Nota: Aproximadamente 1 mês antes do exame será enviado um comunicado para as crianças que se enquadram nas idades dos exames.

**Maiores informações:** Departamento do Bem-Estar e Saúde da Criança (*Kodomo Hoken Fukushi-ka*)

Seção de Saúde Materno-Infantil (*Boshi Hoken-Gakari*) **Tel.: 059-354-8187**



### Vacinas preventivas (*yobo sesshu*) aplicadas pelas instituições médicas

- ◆ Hepatite tipo B ◆ BCG ◆ Vacina Mista sarampo• rubéola (*mashin fushin kongo*)
- ◆ Vacina dupla (difteria, tétano) (*nishu kongo*) ◆ Encefalite Japonesa (*nihon noen*)
- ◆ Vacina tetravalente (poliomielite, difteria, coqueluche, tétano) (*yonshu kongo*)
- ◆ Vacina Hib (*contra meningite*)
- ◆ Vacina contra pneumococo infantil (*shoni-yo haie kyukin*)
- ◆ Vacina preventiva contra o câncer no colo do útero (*shikyukeigan yobo*)
- ◆ Vacina contra catapora (*mizuboso*)



Nota: Verifique a idade correspondente para cada tipo de vacina lendo a explicação que vem junto com o questionário de vacinação (*yobo sesshu yoshin-hiyo*). Caso não possua o questionário, entre em contato com o Departamento do Bem-Estar e Saúde da Criança na Seção de Saúde Materno-Infantil.

Nota: Quando a criança que irá receber a vacina for acompanhada de outras pessoas que não sejam seus responsáveis, é necessário apresentar uma carta de procuração (*inin-jo*). Caso necessite da procuração entre em contato com o Departamento do Bem-Estar e Saúde da Criança na Seção de Saúde Materno-Infantil.

Nota: Está sendo fornecido um subsídio parcial (*yobo sesshu hiyo ichibu hojo*) para ajudar no custo da vacinação preventiva contra caxumba para crianças com idade entre 1 a 4 anos. O subsídio é de até ¥3000. Para receber o subsídio é necessário fazer a solicitação antes da vacinação.

Nota: A partir de 1º de abril de 2019 para a vacinação contra o rotavírus é fornecido um subsídio parcial (*yobo sesshu hiyo ichibu hojo*) para ajudar no custo. Crianças com o registro de residência nesta cidade no dia da vacinação, que tenham entre 6 semanas e 24 semanas incompletas e irão receber a vacina Rotarix "Rotarikus" (vacina monovalente), que tenham entre 6 semanas e 32 semanas incompletas e irão receber a vacina Rota Teq "Rotateku" (vacina pentavalente). O subsídio é de até 2 vezes por pessoa (o valor é de no máximo ¥5000 cada). É necessário fazer a solicitação antes da vacinação. Para quem irá receber a vacina fora da província, para maiores detalhes, entre em contato com Departamento do Bem-Estar e Saúde da Criança, Seção de Saúde Materno-Infantil.

#### Maiores informações :

Departamento do Bem-Estar e Saúde da Criança (*Kodomo Hoken Fukushi-Ka*)

Seção de Saúde Materno-Infantil (*Boshi Hoken-Gakari*) **Tel.:059-354-8187**

### Classes de Língua Japonesa 日本語教室

Lista de classes que oferecem cursos de japonês na cidade de Yokkaichi (四日市市内日本語教室リスト)

NOME	CONTATO	VOLTADO A (requisitos)	CONTEÚDO	DIA/HORÁRIO	TAXA	LOCAL
① KUSU NO KI NIHONGO KYOUSHITSU <i>Naya Plaza</i>	Representante ☎ 090-6077-3331	Nenhum requisito especial.	Aulas individuais ou em grupo.	Todos os domingos das 9h30 às 11h30.	100 ienes por aula	NAYA PLAZA Yokkaichi-shi Kura-machi 4-17 (5 min a pé da estação JR Yokkaichi) há estacionamento
② YOKKAICHI NIHONGO CIRCLE <i>Chubu Chiku Shimin Center</i>	Sr. Junji Ishikawa ☎ 080-3656-1982 info@tatamikon.com	Estrangeiros que moram ou trabalham em Yokkaichi ou nas proximidades.	Aulas individuais ou em grupo.	Todas as quartas-feiras das 19h20 às 20h45.	100 ienes por aula	( <i>Chiku Shimin Center</i> ) SUBPREFEITURA DE CHUUBU - 2º. andar Yokkaichi-shi Nishiura 1-8-3 (5 min a pé da estação Kintetsu-Yokkaichi)
③ "CHIKI SHAKAI DE YUTAKA NI KURASU TAME NO NIHONGO KYOUSHITSU"	Viva Amigo Salão de Integração Multicultural ☎ 059-322-6811	Estrangeiros que moram ou trabalham em Yokkaichi.	Aulas individuais ou em grupo.	Todas as terças-feiras das 19h30 às 21h00.	Gratuito	ESCOLA DE ENSINO PRIMÁRIO SASAGAWA ( <i>Sasagawa Shougakkou</i> ) Yokkaichi-shi Sasagawa 6-25
④ "TABUNKA KYOSEI KYOSHITSU" <i>Tabunka Kyousei Salon</i>	Salão de Integração Multicultural ( <i>Tabunka Kyousei Salon</i> ) ☎ 059-322-6811 kyouseimodel@city.yokkaichi.mie.jp	Estrangeiros (adultos) que moram ou trabalham em Yokkaichi.	Aulas individuais ou em grupo	De segunda a sexta das 10h às 11h30, 13h30 às 15h Todos os sábados das 10h30 às 12h.	500 ienes/6 aulas 1.000 ienes/12 aulas	SALÃO DE INTEGRAÇÃO MULTICULTURAL ( <i>Tabunka Kyousei Salon</i> ) Yokkaichi-shi Sasagawa 6-29-1
⑤ * KODOMO MUKE TABUNKA KYOSEI KYOSHITSU" <i>Tabunka Kyousei Salon</i>		Estudantes estrangeiros que moram ou estudam no ensino primário e ginásial em Yokkaichi.	Aprendizagem de tópicos necessários para se viver no Japão: língua, vida e cultura japonesa.	Todas as segundas, quartas e sextas das 15h00 às 16h00 Todos os sábados das 9h às 10h.	Gratuito	
⑥ YIC NIHONGO CIRCLE <i>Yokkaichi Kokusai Kouryu Center</i>	Secretaria do Centro Internacional ☎ 059-353-9955 FAX 059-355-5931	Estrangeiros que moram ou trabalham em Yokkaichi.	1 aula (de 1 a 1,5 horas) por semana. Aulas individuais ou em grupo.	Dentro do horário de funcionamento do Centro Internacional, das 9h00 às 17h00 (fechado nas segundas e feriados)	Inscrição: taxa única de 2.000 ienes e 200 ienes por aula	CENTRO INTERNACIONAL DE YOKKAICHI ( <i>Kokusai Kouryu Center</i> ) prédio do lado norte ( <i>Kita-kan</i> ) da prefeitura de Yokkaichi - 5º. andar Yokkaichi-shi Suwa-chou 1-5

ポルトガル語版

わたしたちのまち四日市

# Nossa Cidade Yokkaichi

## B-1 Grand Prix Tokai Hokuriku 2020 em Yokkaichi

(2020東海・北陸B-1グランプリin 四日市)

Como um dos principais eventos que marcarão o 123º aniversário organizado pelo município em 2020, realizaremos o "B-1 Grand Prix" torneio da região Tokai e Hokuriku.

O que é B-1 Grand Prix? Seu nome oficial é "Festival de revitalização da cidade usando as delícias locais! B-1 Grand Prix", é o maior evento japonês para revitalizar as cidades. Neste torneio participarão 20 grupos de revitalização regionais de todo o país tendo como o centro a região Tokai Hokuriku.

**Data e Horário:** 16 (sábado) e 17 (domingo) de maio de 2020.  
Das 10h00 às 16h00 (nos dois dias).

**Local:** Nos arredores do Mitaki Dori (Yokkaichi-shi Suwa-cho 15).

**Patrocínio:** Comitê Executivo do B-1 Grand Prix Tokai Hokuriku 2020 em Yokkaichi.  
Conselho para Contato dos Grupos de revitalização da cidade usando as delícias locais! (Conhecido como: Ai B League)

**Grupos Participantes:** 16 grupos membros da Ai B League região Tokai Hokuriku e 4 grupos convidados (grupos vencedores dos torneios anteriores).

**HP:** <https://b1yokkaichi.jp/>



**SNS:** Instagram : 2020b1yokkaichi



#### Maiores informações:

Departamento de Intercâmbio e Turismo (*Kanko Kouryu-Ka*) **Tel.: 059-354-8286**

Consultas Diversas  
相談窓口

#### Consulta sobre o dia a dia para estrangeiros:

**Tel.:(059)353-9955** diariamente das 9h00 às 17h00 (exceto nas segundas-feiras e feriados)

#### Consulta sobre os procedimentos de entrada, saída e permanência no país:

**Tel.:(059)353-9955** 15 de março (domingo), É necessário fazer reserva das 13h00 às 15h00.

Prefeitura de Yokkaichi prédio norte 5º andar.  
Centro Internacional de Yokkaichi (YIC)(*Yokkaichi Kokusai Koryu Center*)

## Sobre o Plantão de Atendimento da Prefeitura no Domingo

(日曜窓口について)

Juntamente com o período de mudanças residenciais ocorridas na primavera, a prefeitura desta cidade e cidades vizinhas, estabelecerão o balcão de atendimento no domingo ao final deste ano fiscal. Será possível fazer o procedimento de saída e entrada da cidade no mesmo dia, caso a mudança endereço for para uma das cidades onde a prefeitura funcionará no domingo.



### Data e horário de atendimento (cidade de Yokkaichi)

**Dia 29 de março de 2020 (domingo) das 8h30 às 17h15.**

Poderá haver uma pequena diferença no horário de atendimento entre as prefeituras de cada cidade. Para maiores informações, entre em contato com a cidade de seu interesse.

### Principais serviços da Cidade de Yokkaichi.

#### Relacionados à Notificações e Comprovantes

- Procedimentos relacionados a entrada e saída da cidade (exceto as notificações de entrada e saída utilizando o Cartão de Pessoa Física "Kojin Bango Card" ou o Cartão de Registro Básico de Residente "Juki Card"),
- Notificação de nascimento, casamento, etc. registro de família (*koseki*).  
※ Em alguns casos será apenas para entregar o documento.
- Trâmites do Registro de Carimbo Pessoal (*Inkan*).
- Cópia do Atestado de Residência (exceto o Atestado de Residência em sentido amplo), emissão do Registro Familiar Completo/Individual (*Koseki Toshohon*) e Certificado de Registro de Carimbo Pessoal (*Inkan*).
- Entrega do Cartão *My Number* (Cartão de Pessoa Física) e mudança de endereço, etc.  
※ A entrega do Cartão *My Number* será feito somente com reserva, por isso ligue marcando a reserva com antecedência. O horário de entrega do cartão será entre as 8h40 e 16h30.

#### Orientação para a Vida Cotidiana aos Cidadãos Estrangeiros.

- Atendimento em português e espanhol (das 10h00 às 12h00 e das 13h00 às 15h00).

※ Os serviços acima serão os realizados na cidade de Yokkaichi.

**Maiores informações :** Departamento de Assuntos Cívicos (*Shimin-Ka*) **Tel.: 059-354-8152**

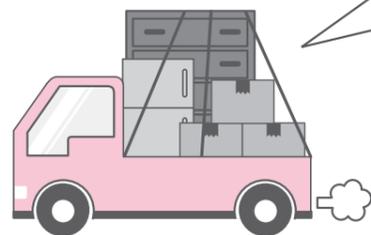
## Ao se mudar, informe o início e o cancelamento ao Serviço de Abastecimento de Água

(引っ越しの際は、必ず水道の開始・中止の連絡をしてください)

Os meses de março e abril são épocas de muitas mudanças de residências. Ao se mudar, certifique-se de informar com antecedência o início ou o cancelamento do fornecimento de água. Além disso faça o pagamento das taxas de água e esgoto através do débito automático da conta bancária ou do cartão de crédito.



**Maiores informações :**  
Secretaria de Água e Esgoto Centro de Atendimento ao Cliente.  
(*Jogesuido Kyoku Okyakusama Center*)  
**Tel.: 059-354-8356.**



## Sobre a Papoula que Não Deve Ser Cultivada

(植えてはいけないけしについて)

Existem certas variedades de papoula que, por lei, o cultivo é proibido. Esta cidade realiza todos os anos entre 1º de abril e 30 de junho a campanha de erradicação de papoulas selvagens ilegais, através do trabalho de limpeza de papoulas ilegais que crescem naturalmente.

A papoula proibida cresce de forma natural entre o final de março ao início de junho.

Se por acaso encontrar uma planta proibida, entre em contato com o Posto de Saúde (*Hoken Jo*).

### <Características da Papoula que não deve ser plantada>

- ① A base das folhas envolve o caule.
- ② A parte de trás da folha e a parte superior do caule apresentam pelos finos.



Papoula Proibida  
(corpo inteiro)



Papoula Proibida  
(flor)



Papoula Proibida  
(folha・caule)

Para mais detalhes sobre as características da planta, visite a homepage do Posto de Saúde de Yokkaichi.

<http://www.city.yokkaichi.lg.jp/www/contents/100100000928/index.html>

**Maiores informações:** Departamento de Orientação Sanitária (*Eisei Shido-Ka*) **Tel.:059-352-0592**

## Informações sobre a Cidade em Português

(ポルトガル語で市の情報をお知らせ)

### Site da Cidade de Yokkaichi

No canto superior direito do topo da página do site da cidade (<http://www.city.yokkaichi.lg.jp/>), clique em "Portuguese" e siga as instruções na tela.

Você poderá ver o site da cidade de Yokkaichi traduzida automaticamente para o português.



Homepage  
da Cidade  
de Yokkaichi

### Maiores informações:

Departamento de Marketing e Relações Públicas (*Kouhou Marketingu-Ka*)  
**Tel.:059-354-8244**